

James Yorkston,  
Molly Malone

*tradukita de Manfred Retzlaff*

1. Hier in diesem Städtchen,  
Da lebte ein Mädchen,  
Zum ersten Mal hab' ich mich damals ver-  
liebt.  
Ihren Karren durch Straßen  
Sie schob und durch Gassen  
Und rief laut : Kauft Muscheln, kauft Au-  
stern! Kommt, Leute, kauft doch !  
Kommt, Leute, kauft Muscheln! Kommt,  
Leute, kauft Muscheln !  
Und rief laut : Kommt Leute! Kauft Mu-  
scheln! Ist alles noch frisch!

2. So ist sie vor Jahren  
Durch Dublin gefahren,  
So wie es auch einst ihre Eltern getan.  
Sie zogen durch Straßen  
Und auch durch die Gassen,  
Und riefen : Kauft Muscheln, kauft Au-  
stern! Kommt, Leute, kauft doch !  
Kommt, Leute, kauft Muscheln! Kommt,  
Leute, kauft Muscheln !  
Und riefen : Kommt Leute,! Kauft Mu-  
scheln! Ist alles noch frisch!

...

James Yorkston,  
Molly Malone

In Dublin's fair city,  
Where girls are so pretty,  
I first set my eyes on sweet  
Molly Malone,  
As she pushed her wheel-  
barrow  
Through streets broad  
and narrow,  
Crying, Cockles and mus-  
sels, alive, alive oh!  
Alive, alive oh! alive, alive  
oh!  
Crying, Cockles and mus-  
sels, alive, alive oh!

She was a fishmonger,  
And sure twas no wonder,  
For so were her mother  
and father before,  
And they each wheeled  
their wheelbarrow,  
Through streets broad  
and narrow,  
Crying, Cockles and mus-  
sels, alive, alive oh!  
Alive, alive oh! alive, alive  
oh!  
Crying, Cockles and mus-  
sels, alive, alive oh!

...

James Yorkston,  
Molly Malone

*tradukita de Jean-Marc  
Leclercq*

En bela Dublino,  
kie ravas la ino,  
Ekvidis dolĉegan mi  
Molly Malone.  
Ŝi travagis stratarojn  
puŝante la varojn.  
"Kardioj! Mituloj!  
Aĉetu de mi!"  
Ho freŝajn kardiojn,  
Ho vivajn mitulojn,  
Moluskojn vivegajn  
proponas mi!

Estis ŝi vendistino,  
sed ne miris Dublino,  
Ĉar ankaŭ tiel faris ge-  
patroj de ŝi.  
Ili vagis stratarojn,  
puŝante la varojn,  
"Kardioj! Mituloj!  
Aĉetu de mi!"  
Ho freŝajn kardiojn,  
Ho vivajn mitulojn,  
Moluskojn vivegajn  
proponas mi!

...

3. Sie starb dann am Fieber  
Ist lange vorüber ;  
Doch denke ich immer noch, immer noch  
dran,  
Wie sie schob ihren Wagen,  
Mit Muscheln beladen,  
Und rief laut : Kauft Muscheln, kauft Au-  
stern! Kommt, Leute, kauft doch  
Kommt, Leute, kauft Muscheln ! Kommt,  
Leute, kauft Muscheln !  
Und rief laut : Kommt Leute,! Kauft Mu-  
scheln! Ist alles noch frisch!

*Traduko de la Angla poemo "Molly Malone" de James Yorkston en la Germanan de MANFRED RETZLAFF (\*1938-11-04) en 2006-12-04.*

*MR-451-2 (deutsch) / Arg-374-734 (2008-11-29 16:22:08)*

She died of a fever,  
And no one could save her,  
And that was the end of  
sweet Molly Malone.  
Now her ghost wheels her  
barrow,  
Through streets broad  
and narrow,  
Crying, Cockles and mus-  
sels, alive, alive oh!  
Alive, alive oh! alive, alive  
oh!  
Crying, Cockles and mus-  
sels, alive, alive oh!

*Verkinto de tiu ĉi Angla poemo estas James Yorkston.*

*Arg-374-733 (2013-11-25 12:31:14)*

*Pri la kanto vidu la retejojn <http://homepage.eircom.net/~seanjmurphy/irhismys/molly.htm> kaj <http://homepage.eircom.net/~seanjmurphy/irhismys/mollylyrics.htm>. En la unua retejo estas indikitaj ankaŭ la muziknotoj. Vidu ankaŭ la germanan version de la vikipedio pri Molly Malone: [http://de.wikipedia.org/wiki/Molly\\_Malone](http://de.wikipedia.org/wiki/Molly_Malone). Legu ankaŭ: [http://en.wikisource.org/wiki/Molly\\_Malone](http://en.wikisource.org/wiki/Molly_Malone).*

Jen febro ekfortis,  
pro tio ŝi mortis,  
La fino alvenis al Molly  
Malone.  
Fantomo nun vagas,  
neniu nun pagas  
Por kardioj, miltuloj  
puŝataj de ĝi.  
Fantomajn kardiojn  
Fantomajn mitulojn,  
Fantomajn moluskojn  
nur vendas nun ĝi.

*Traduko de la Angla poemo "Molly Malone" de James Yorkston en Esperanton de JEAN-MARC LECLEERCQ (\*1961-10-10).*

*Arg-374-1886 (2013-11-25 11:01:43)*